

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**  
**Кафедра языкознания и страноведения Востока**

**ЦЫКУНЕНКО**  
Дарья Александровна

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО**  
**ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**  
**"АЙДЗУТИ" И ОНОМАТОПЕИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ**

Дипломная работа

**Научный руководитель:**  
старший преподаватель  
кафедры языкознания и  
страноведения Востока  
Панькова Анастасия  
Васильевна

Допущена к защите  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Зав. кафедрой языкознания и страноведения Востока  
кандидат исторических наук, доцент В.Р. Боровой

Минск, 2020

# РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Цыкуненко Дарьи Александровны

*Лингвистические особенности современного японского языка. Проблемы перевода звукоподражаний и междометий*

## **1. Структура и объем дипломной работы**

Дипломная работа состоит из оглавления, введения, трех глав, заключения, 1 таблицы, списка использованных источников. Общий объем работы составляет 54 страницы. Список использованных источников занимает 4 страницы и включает 42 позиции.

## **2. Перечень ключевых слов**

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК, МЕЖДОМЕТИЯ, ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ, АИДЗУТИ, ПЕРЕВОД

## **3. Текст реферата**

*Объект исследования* – звукоподражания и междометия японского языка.

*Цель исследования* – нахождение оптимальных способов передачи японской ономапии и междометий при переводе на русский язык.

*Методы исследования.* В данной работе применялись такие методы исследования, как анализ, классификация и обобщение специальной литературы, посвященной японскому языкознанию, а также сравнение художественного текста на языке оригинале (японском) и профессионального перевода на русский язык.

*Полученные итоги и их новизна.* Данная тема до сих пор остается малоизученной и представляет собой огромный интерес как в теоретическом, так и в практическом аспектах. Анализ приведенных в работе примеров перевода контекстуальных отрывков романов «Снежная страна» Ясунари Кавабата и «Кухня» Ёсимото Банана, может быть использован при преподавании таких дисциплин, как «Теория перевода» и «Практика перевода японского языка».

*Достоверность материалов и результатов дипломной работы.* Использованные материалы и результаты дипломной работы являются достоверными. Работа выполнена самостоятельно.

*Рекомендации по использованию результатов работы.* Итоги работы могут быть использованы для последующих исследований в области перевода, а также при обучении переводчиков.

# РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Цыкуненкі Дар'і Аляксандраўны

*Лінгвістычныя асаблівасці сучаснага японскага мовы. Праблемы перакладу гукаперайманняў і выклічнікаў*

## 1. Структура і аб'ём дыпломнай працы

Дыпломная праца складаецца са зместа, рэферата дыпломнай працы, уводзінаў, трох глаў, заключэння, 1 табліцы, спісу выкарыстаных крыніц. Агульны аб'ём працы складае 54 старонкі. Спіс выкарыстаных крыніц займае 4 старонкі і ўключае 42 пазіцыі.

## 2. Пералік ключавых слоў

ЯПОНСКАЯ МОВА, выклічнік, ГУКАПЕРАЙМАННЯ, АИДЗУТИ, ПЕРАКЛАД

## 3. Тэкст рэферата

*Аб'ект даследавання* – гукапераймання і выклічнікі японскай мовы.

*Мэта даследавання* – знаходжанне аптымальных спосабаў перадачы японскіх гукаперайманняў і выклічнікаў пры перакладзе на рускую мову..

*Метады даследавання.* У дадзенай працы ўжываліся такія метады даследавання, як аналіз, класіфікацыя і абагульненне спецыяльнай літаратуры, прысвечанай японскаму мовазнаўстве, а таксама параўнанне мастацкага тэксту на мове арыгінале (японскім) і прафесійнага перакладу на рускую мову.

*Атрыманыя вынікі і іх навізна.* Аналіз прыведзеных у працы прыкладаў перакладу кантэкстуальную урыўкаў рамана, магчыма, зможа прадставіць практычную цікавасць для перакладчыкаў. Аднак дадзеная тэма да гэтага часу застаецца малавывучанай і ўяўляе сабой вялікую цікавасць як у тэарэтычным, так і ў практычным аспектах.

*Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы.* Выкарыстаныя матэрыялы і вынікі дыпломнай працы з'яўляюцца дакладнымі. Праца выканана самастойна.

*Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў працы.* Вынікі работы могуць быць выкарыстаны для наступных даследаванняў у галіне перакладу, а таксама пры навучанні перакладчыкаў.

# DIPLOMA WORK SUMMARY

Tsykunenko Daria Alexandrovna

*Linguistic features of the modern Japanese language. Problems of translation onomatopoeia and interjections from Japanese language*

## 1. The structure and scope of the thesis

The thesis consists of a table of contents, introduction, three chapters, conclusion, 1 table, a list of sources used. The total amount of work is 54 pages. The list of used sources occupies 4 pages and includes 42 positions.

## 2. Keyword List

JAPANESE LANGUAGE, INTERJECTIONS, ONOMATOPOEIA, AIZUCHI, TRANSLATION

## 3. Summary text

*Object of study* is onomatopoeia and interjection of the Japanese language.

*The purpose of the study* is to find the best ways to translate Japanese onomatopoeia and interjections into Russian.

*Research Methods.* In this work, we used such research methods as analysis, classification and generalization of specialized literature on Japanese linguistics, as well as a comparison of the literary text in the original language (Japanese) and professional translation into Russian.

*The results obtained and their novelty.* An analysis of the examples of translation of contextual excerpts from the novel given in the work may perhaps be of practical interest for translators. However, this topic is still poorly understood and is of great interest in both theoretical and practical aspects.

*Reliability of materials and thesis results.* The materials used and the results of the thesis are reliable. The work is done independently.

*Recommendations on the use of work results.* The results of the work can be used for subsequent research in the field of translation, as well as in the training of translators.